

## CENKNÂME GELENEĞİNDE HZ. ALİ İLE İFRİT CENGİNE DAİR YENİ BİR NÜSHA HAKKINDA DEĞERLENDİRME

### EVALUATION OF A NEW COPY OF EFREET WAR WITH HZ THE CALIPH ALİ IN THE CENKNÂME TRADITION

Berna AYAZ\*

**ÖZ:** Hz. Muhammed'in merkezinde, Hz. Ali'nin ise başkahraman olduğu cenknâmeler anlatı geleneğimizde önemli bir yere sahiptir. İslamiyet'i kabul eden Türkler için Gök Tanrı adına cihan hakimiyetini sağlama ülküsü Allah'ın adını yaymak için gaza anlayışına dönüşmüştür. Bu durum edebi geleneğe ve zevke de yansımıştır. Cenknâmeler dinî ve ahlâkî mesajlar vermekle birlikte Hz. Ali özelinde idealize edilen bir tipi de ortaya koymaktadır. Bilindiği gibi Hz. Ali, Hz. Muhammed'in damadı, amcasının oğlu ve dördüncü halifesidir. Cenknâmelerde Hz. Muhammed ve Ehl-i Beyt sevgisi açıkça görülür. Hz. Ali, cesur, savaşçı, güçlü, adaletli, zekidir. Kâfirlerle olan savaşlarında her daim kazanmaktadır. Hz. Ali, cenknâmelerde kafirlerin dışında dev, ejderha, ifrit gibi efsanevi ve mitolojik varlıklarla da savaşır. Bu çalışmanın konusunu oluşturan cenknâme, Ankara Millî Kütüphane Yazma eserler koleksiyonunda 06 Mil Yz A 1454/3 arşiv numarası ile kayıtlıdır. Ana eser, Dâstân-ı Muhammed Hanefî (1a-18a), Dâstân-ı Kesikbaş (19b-22b), Hikâyet-i Hazreti 'Aişe (23a-36b) ve Dâstân-ı Kız (37b-441) başlıklı dört ayrı mesneviden oluşmaktadır. 13 varaktan oluşan üzerinde çalışılan kısım bu yazmadaki üçüncü mesnevi olup harekeli Nesih hatla kaleme alınmıştır. Eserin yazılış tarihi ve müellifi ile ilgili kesin bir bilgi yoktur. Fakat 32a numaralı varığın en alt kısmında temellük kaydı olduğunu düşündüğümüz H. 1187 (M. 1773-74) tarihi ve ... Mehmed Ağa ibareleri kayıtlıdır. Çalışmada öncelikle cenknâmeler hakkında bilgi verilecek ardından ise nüshanın tanıtımı yapılacaktır. Metinde yer alan kahraman tipi olarak Hz. Ali ile kötülüğün temsilcisi olan İfrîrî değerlendirilecektir.

**Anahtar Kelimeler:** Cenknâme, Hz. Ali, ifrit, gaza, menâkıbnâme.

**ABSTRACT:** Cenname where Ali is the protagonist has a key role in our narrative tradition, within the life of the Prophet Muhammed. For the Turks who accepted Islam, the ideal of providing world domination in the name of the Tengri has turned into an understanding of holy war in order to spread the name of Allah. This case has also been reflected in literary tradition and appreciation. Cenname gives religious and moral messages, Ali also reveals a type that is idealized specifically. As is known, Ali, Muhammad's son-in-law, is his uncle's son and fourth caliph. In Cenname, the Prophet Muhammad and the love of Ahl al-Bayt (People of the House) are clearly seen. Ali is brave, warrior, strong, fair, intelligent. He always wins in his battles with the infidels. Ali also fights legendary and mythological beings such as giants, dragons, and afreets besides infidels. Cenname constituting the subject of this study is recorded in Ankara

\* Dr. Öğretim Üyesi – Bandırma Onyediy Eylül Üniversitesi İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi  
Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü / Bandırma-Balıkesir - bayaz10@gmail.com (Orcid: 0000-  
0002-5712-1159)



This article was checked by Turnitin.

*National Library Writing Works Collection with 06 Mile Yz A 1454/3 archive number. The main work consists of four separate mesnevi titled Dâstân-ı Muhammed Hanefî (1a-18a), Dâstân-ı Kesikbaş (19b-22b), Hikâyet-ı Hazreti (23a-36b) and Dâstân-ı Kız (37b-441). The section consisting of 13 gold leaves is the third mesnevi in this article and was written with a mobile Nesih line. There is no definitive information related to the date of writing and the author of the work. However, the bottom of the gold leaf no. 32a has the records of H. 1187 (M. 1773-74) date and Mehmed Ağa phrases, which we believe that they have acquisition records. In the study, information will be given about the cenknâme first and then the copy will be introduced. As the hero type in the text, Ali and Efreet, the representative of evil, will be evaluated.*

**Keywords:** *Cenknâme, Ali, efreet, ward, menâkbnâme.*

## Giriş

Halk anlatıları yaşanan dönemin inanış, yaşayış ve düşünüş kalıplarının yansımasıdır. Türklerin anlatı geleneklerinin şekillenmesinde İslamiyet'i kabul etmelerinin önemli bir etkisinin olduğu aşikardır. Sözlü geleneğin en güçlü anlatım şekillerinden biri olan destan, bilindiği gibi kahramanlık konusunu ele almaktadır. İslamiyet'in kabulü öncesinde destan kahramanlarının en büyük ideali cihan hakimiyetini sağlamaktır. Bireysel başarıya odaklı bir kahraman tipinden yola çıkarak idealize edilmiş karakterlerin öyküsü anlatılmaktadır. Alp tipi olarak adlandırılan destan kahramanları İslamiyet'in kabulünden sonra gazi tipi olarak adlandırılırlar. Bunun nedeni ise kahramanların yegâne amacının Allah adını yaymak olmasıdır. Gazi tipi de alp tipi gibi dünyayı fethetmeyi gaye edinen bir kahramandır. İslamiyet onun savaşına yüce bir mana ve zengin bir muhteva verir (Kaplan, 2004: 101). 13. Yüzyıldan itibaren Anadolu sahasında tercüme, adapte veya te'lif olunan Hz. Ali Cenknâmeleri İslamiyet'ten önce "alp" tipi çevresinde teşekkül eden destanlar ile dînî unsurlar ile techiz edilmiş maddi kuvvetin arka plana atılıp maneviyatın ön plana çıkarıldığı "veli" tipinden de bazı unsurları bünyesinde taşıyan "gazi" tipi çevresinde teşekkül eden dînî destanlardır (Çetin, 1997: XXX). İslamiyet'in kabulünden önce yer alan kahraman tipinin yerini İslam tarihinde savaşçılığı, ahlakı, Hz. Peygamberin de damadı olması neticesinde Hz. Ali almıştır. Hz. Ali'nin cenkleri "dînî-kahramanlık" konulu anlatılar olarak değerlendirilmektedir. Hz. Ali ile ilgili anlatılar; onun tarihî şahsiyetinden çok, halk kimliği (efsanevî/ menkı-bevî hayatı) üzerinde durulmak sûretiyle işlenmiştir (Uyaniker, 2014: 192). Köprülü, Hz. Ali menkabelerinin oluşum sürecini değerlendirirken halk edebiyatı ile klasik edebiyatın birbirinden kat'i ve vazıh bir surette ayrılmadığı devirlerde ortaya çıkmış olabileceğini ifade etmekle birlikte Hz. Ali cenknâmelerini İslâm ananesinden geçen dînî mevzulara dâhil eder (Köprülü, 2004: 323). Agah Sırrı Levend de Hz. Ali cenknâmelerini dînî hikayeler başlığında ele alır (Levend: 1968: 71-117). Boratav ise cenknâmeleri Arap edebiyatının örnek olduğu mensur kahramanlık romanları olarak değerlendirir (Boratav, 1982: 307).

Hız. Ali cenknâmeleri manzum, mensur ya da nazım-nesir karışık şekilde yazılmışlardır. Manzum cenknâmelerde mesnevî nazım şekli tercih edilmekle birlikte vezin açısından genellikle sorunlu oldukları görülmektedir. İsmet Çetin konuyla ilgili olarak cenknâmelerin 11'li hece veznine de uyan "fâ'ilâtün/ fâ'ilâtün/ fâ'ilün" vezniyle yazılmakla birlikte aruz kusurlarının çok fazla olduğunu, bunun sebebinin de cenknâmelerin kaleme alındığı 13. ve 14. yüzyıllarda aruzun Türk edebiyatına henüz yerleşmemiş olmasından kaynaklandığını söylemektedir (Çetin, 1997: 98). Bu durum cenknâmeler özelinde anlatıların şekilsel açıdan da bir geçiş döneminde olduğunu göstermektedir.

### 1. Hız. Ali ile İfrit Cengine Dair Yeni Bir Nüsha

Hız. Ali'nin kahramanlıklarını anlatan pek çok cenk metninin içerisinde Hız. Ali ve İfrit cengi de yer almaktadır. Onur Aykaç, Hız. Ali ile İfrit arasında geçen bilinen üç cenknâmenin varlığından söz etmektedir. İlki Millî Kütüphane'de "06 Mil Yz B 274" arşiv numarasıyla kayıtlı olan yazmadır. "Kıssa-ı Ebu'l- 'Aşere ve Hızret-i 'Alinün Gelin Olduğu Çengidür" başlığını taşımaktadır. İkinci yazma "06 Mil Yz A 1132" arşiv numarasıyla kaydedilen "Hazâ Kitâb-ı Gazavât-ı 'Alî Rađiyallahü 'Anh" başlığını taşıyan metindir. Üçüncü metin ise Serhat Küçük tarafından çalışılan Safranbolu'da ikamet eden Mehmet Özalp'in özel kütüphanesinde bulunan bir metindir. Bu metnin başlığı ve yazarı hakkında bilgi bulunmamaktadır (Aykaç, 2017:36-37). Aykaç'ın makalesinde incelemiş olduğu metin ise Millî Kütüphane arşivinde "10 Hk 1199" numarasıyla kayıtlı, yazarının İbrahim adlı biri olduğu belirtilen "Hazâ Dâsitân-ı Hızret-i 'Aliniñ Gelin Olduğu" başlıklı metindir. Hız. Ali ile İfrit cengine dair incelemeye çalıştığımız metin ise Ankara Millî Kütüphane Yazma Eserler Koleksiyonunda 06 Mil Yz A 1454/3 arşiv numarası ile kayıtlıdır. Ana eser, Dâstân-ı Muhammed Hanefî (1a-18a), Dâstân-ı Kesikbaş (19b-22b), Hikâyet-i Hazreti 'Aişe (23a-36b) ve Dâstân-ı Kız (37b-441) başlıklı dört ayrı mesnevîden oluşmaktadır. 13 varaktan oluşan üzerinde çalışılan kısım bu yazmadaki üçüncü mesnevî olup harekeli Nesih hatla kaleme alınmıştır. Bir yerde tahrir çizgisi bulunmaktadır.

Eserin yazılış tarihi ve müellifi ile ilgili kesin bir bilgi yoktur. Fakat 32a numaralı varağın en alt kısmında temellük kaydı olduğunu düşündüğümüz H. 1187 (M. 1773-74) tarihi ve ... Mehmed Ağa ibareleri kayıtlıdır.

Dil itibariyle Eski Anadolu Türkçesi özellikleri taşıyan eserde çok sayıda imlâ ve vezin kusurları olduğunu söylemek mümkündür. Her ne kadar kataloglamada mesnevînin başlığı "Hikâyet-i Hazreti 'Aişe" kaydedilmişse de mesnevîde Hız. Aişe'den hiç bahsedilmemektedir. Gerek mesnevînin konusu gerek de başlığın imlâsı tekrar göz önüne alındığında eserin başlığının "Hikâyet-i Hazreti 'Ali'nün Gelin Olduğudur" şeklinde okunması daha isabetli olacaktır. Çünkü tüm hikâye Ebu'l-Aşera kabilesinden küçük bir kızın İfrit tarafından kaçırılıp kendine gelin etmek için alıkonulması üzerine, İfrit'i alt edip kızı kurtarmak için Hız. Ali'nin kızın yerine geçip gelin kılığına girerek İfrit'i öldürmesi üzerine kuruludur.

## 2. Hikâyenin Özeti

Besmele ile başlanılan mesnevîde sırasıyla Allah ve Hz. Muhammed'e, dört halifeye ve cennetle müjdelenen on sahabeye övgüden sonra salavat getirilerek asıl konuya girilir. Hz. Ali'nin vasıfları övgüyle anlatılır. Bir gün Hz. Ali evden çıkmış ve Ebu'l-Aşera adlı kabileden kişilerle karşılaşmıştır. Bu kişilerin Hz. Ali'yi sormaları ve ona kardeşlerini öldürdüklerini düşündükleri için şikâyet etmeleri üzerine Hz. Ali kendisinin aradıkları ve öldürmek istedikleri kişi olduğunu söyler. Ebu'l-Aşera kabilesine mensup on kişi ile teker teker savaşır ve hepsini alt eder. Ataları Ebu'l-Aşera gelip Hz. Ali ile görüşmek ister ve onu misafir eder. O gece Hz. Ali namaz kılariken bir kıyamet kopar. İfrit adlı kötü kişi köyü basıp genç bir kızı kaçıtır. Bunun üzerine Hz. Ali kabile reisine düğün günü yerine geçip gelinin kıyafetini giyeceğini ve İfrit'i kollarıyla boğacağını ve onları bu dertten kurtaracağını söyler. Evde Hz. Fatıma'yı ve evlatları Hasan ve Hüseyin'i bırakıp İfrit'i alt etmek için yola koyulur. Hz. Ali'den haber alınamayınca Hz. Fatıma Amr bin Ümeyye'den yardım ister. Amr keşiş kılığına girerek düğüne katılır. İfrit nikahını düğüne yeni gelen bu uğurlu keşişin kıymasını ister. İfrit gelin kılığına girmiş Hz. Ali'yi, alıp saraya götürür keşiş kılığındaki Amr da onlarla beraberdir. Gerdek zamanı Hz. Ali İfrit'ten yüzünü gizlemesine rağmen tek gözüyle attığı bir bakış İfrit'i sersemletir, yere serer. Amr içeri girip olanları sorunca İfrit gelin sandığı Ali'den şikâyet ederken Amr Hz. Ali'den İfrit'i öldürmesini ister. Hz. Ali İfrit'ten iman getirmesini, İslam'a girmesini ister fakat o bunu reddeder. Bunun üzerine Ali ve Amr beraberce İfrit'i ve sonrasında onun bütün adamlarını öldürürler. Hz. Ali ulak ile Ebu'l-Aşera'nın bulunduğu Pinhan ülkesine bu müjdeli haberi gönderir ve onları da İslam'a davet eder. Bunun üzerine Ebu'l-Aşera ve on oğlu başta olmak üzere tüm kabile İslam'a girer. Hz. Ali on gün kadar Pinhan ülkesinde kalır. Bu süreçte İslam dininin emir ve yükümlülüklerini onlara iletir. Medine'ye döndüğünde Hz. Muhammed, Fatıma, Hasan, Hüseyin ve ashabdan çok kişi onu karşılarlar. Hz. Muhammed onu kucaklayıp öper, böylece gâzâsını mübarek kılar.

Anlatıcı mesnevîyi karşılığında affedilme ve şefaate nail olma arzusuyla “fâ'ilâtün/fâ'ilâtün/fâ'ilün” vezniyle kaleme aldığını, okuyana, dinleyene, yazana, yazdırana ve salavat getirene Allah'tan daima rahmetle muamele etmesini dilediğini ifade ederek eseri sonlandırır.

## 3. Cenknâmenin Dil Özellikleri

289 beyitten oluşan cenknâmenin yukarıda da belirtildiği gibi müellifi ve yazılış tarihi ile ilgili kesin bir bilgi bulunmamaktadır. Eserdeki yazıya bakıldığında metnin yeniden yazıldığı düşünülmektedir. Burada amacın edebî sanat göstermek olmadığını söylemek mümkündür. Metindeki yazı oldukça bozuk ve hatalarla doludur. Eser, Eski Anadolu Türkçesi dil özellikleri taşımakla birlikte muhtemelen istinsah edilen tarih ile telif edilen tarihin birbirinden uzak olması nedeniyle ikili imla özellikleri göstermektedir.

İncelenen cenknâme metni, dil açısından Eski Anadolu Türkçesi dönemi özellikleri göstermektedir. Bilindiği üzere Eski Anadolu Türkçesi döneminde ortaya konan eserlerde kalınlık incelik uyumu güçlü, düzlük yuvarlaklık uyumu zayıftır. Bazı eklerin ünlüsü sürekli yuvarlak iken, bazı eklerin ünlüsü sürekli dardır. Tonluluk-tonsuzluk uyumu yoktur. k->h-sızıcılılaşması, b->v- değişimi, t->d- tonlulaşması gibi ses değişimleri yaygındır. Yine bu dönem eserlerinde sıkça karşılaşılan -up/-üp/, -uban/-üben zarf fiil eki (kaldırıp, getirüp, görüben), -dur/-dür bildirme eki ve onun henüz ekleşmemiş hali olan durur/dürür yardımcı fiili (bunlar durur, yolu durur), -ısar/-iser gelecek zaman eki (isteriser, göriser), -gıl/-gil eki (işitgil, yarlıgagıl), -alum/-elüm çokluk 1.şahıs eki (başlayalum, sorışalum), -vuz/-vüz çokluk 1.şahıs eki (bulavuz, idevüz), kendü ve öz kelimelerinin birleşmesiyle oluşan kendöz/kendüz kelimesi (kendözün) incelenen metinde karşılaşılan Eski Anadolu Türkçesi unsurlarından bazılarıdır.

#### 4. Bir Kahraman Tipi Olarak Hz. Ali ve İfrit ile Mücadelesi

Toplumların yaşayış, inanış ve düşünüş şekilleri edebî ürünlerine yansır. Bozkır kültürünün yaratmış olduğu kahraman tipi ise destanlarda alp tipidir. Doğumundan itibaren Tanrı kutuna sahip olan destan kahramanı, cesur, savaşçı, zeki, bilge ve adaletli bir tip olarak idealize edilen biri olarak karşımıza çıkar. Cihan hakimiyeti kurma gayesinde olan kahraman, aynı zamanda yaşadığı toplumu zor durumlardan da kurtarır. Adaletten ve doğrudan asla ayrılmaz. İslamiyet'in kabulü ile birlikte bu tip alp-eren/gazi tipine dönüşür. Anlatı geleneği içerisinde kahramanların savaş hikayelerini dinlemeye alışkın olan bir toplum, yeni kabul edilen dînî anlayış içerisinde de kendisine bu bağlamda bir kahraman arar. Bu kahraman Hz. Ali'den başkası değildir. Anadolu'da Osmanlı'nın fetihlerini gerçekleştirdiği hareketli dönemlerinde (XIII.-XVI. yy.) kahramanlığın ve gaziliğin en önemli temsilcisi konumunda olan Hz. Ali, döneme ait yazılı edebiyatta "gazi", "Allah'ın arslanı", "şah-ı merdân", "şâh-ı cihân", "şîr-i Yezdân", "Tanrı arslanı", "Düldül-ü Zülfikâr sahibi", "şîr-i Hak", "şîr-i Hudâ", "Haydar-ı kerrâr", "Haydar", "seyyid-i sultan-ı dîn", "şah-ı mürselîn-i enbiyâ", "Hak arslanı", "esedullah", "erenler aslanı", "nâsır-ı din", "Zülfikâr-ı şâh-ı merdân", "şâh-ı Düldül süvârâ" vb. sıfatlarla nitelendirilmekte ve hakkında nakledilen pek çok alıntıyla gaziliği vurgulanmaktadır (Ünlüsoy, 2015: 237-238).

Hz. Ali cenknâmelerinde, Hz. Muhammed olayların merkezinde yer almasına rağmen Hz. Ali aktif bir şekilde kahraman olarak yer alır ve olaylar onun etrafında gelişir. Cenknâmelerde Hz. Ali'nin kafirlerle mücadele etmekle birlikte ejderha, dev, şeytan, cin, cadı, ifrit ve yılan gibi varlıklarla da mücadele ettiği görülmektedir.

Çalışmamıza konu olan metinde de Hz. Ali ile İfrit'in mücadelesi anlatılmaktadır. İfrit, kötülüğün ve olumsuzluğun sembolü olarak görülür. İslam Ansiklopedisinin İfrit maddesinde de "cinlerin reisi, en güçlü, zeki, kurnaz ve zararlı olanı" olarak tanımlanmaktadır (Erbaş, 2000: 516-517). Muhayyel bir varlık olan ifritler karanlıkta yaşar, bazen Kaf dağının ardında,

bazen denizlerde bulunurlar (Çetin, 2002: 95). Gazavât-ı Bahr-i Ummân'da anlatılanlara göre Hz. Ali, Halid'in yanındakileri kurtarmak için içerisi Şeytan ve İfritlerle dolu karanlık bir kuyuya iner, burada Sandûk ve Sencigil'in Kaf dağından getirdiği otuz bin İfritle savaşır (Ünlüsoy, 2015: 248-249).

Buradaki mücadelenin mitik özellik taşıdığı açıktır ki bu bizi "Yaratılış" mitlerinde yer alan Erlik-Ülgen çatışmasına kadar götürür. İyinin ve kötünün savaşı her zaman anlatılarda yer almaktadır. İfrit, incelediğimiz metinde " *Yüzi kara hem adı 'İfrit durur/Fi'li yavuz sanki kuduz itdür*" şeklinde tanıtılmaktadır. Yüzünün kara olması onun kötülüğün temsilcisi olduğunun açık bir göstergesidir. İfrit metinde beğendiği kızlarla zorla evlenen ve hevesi geçince onları bırakan, herkesin kendisinden korktuğu bir karakterdir. Hz. Ali'nin de bulunduğu yerde bir kızı gözüne kestirmesi ve kızın verilmek istenmemesi karşısındaki çaresizliğe kayıtsız kalamayan Hz. Ali kılık değiştirerek kızın yerine kendisinin hazırlanmasını teklif eder. Adaleti tesis etmek, bir müşkülü çözmek ve İfrit gibi güçlü ve korkulan bir düşmanla savaşmak Hz. Ali'nin karakterine uygundur. Hz. Ali, İfrit'i öldürmeden önce onu İslam'a davet eder ve aldığı olumsuz cevap karşısında onu öldürür. Ebu'l-Aşera ve on oğlu başta olmak üzere tüm kabile İslam'a girer. Böylece görevini yerine getirmiş olur. Metnin ana motifi olan kılık değiştirme hem hikâyenin kahramanı Hz. Ali'de hem de onu aramaya çıkan Amr Ümeyye'de görülmektedir. Hz. Ali gelin kılığına girerken, Amr Ümeyye ise keşiş kılığına girer. Her ikisi de düşmanlarından korktukları için değil, son âna kadar kimliklerini gizlemek istedikleri için kılık değiştirmiştir. Bu durum, bize bir cengin sadece silah gücüyle değil, hile ve kurnazlıkla da kazanılabileceğini göstermektedir (Aykaç, 2017:41).

## 5. Sonuç

Hz. Ali, anlatı geleneğimiz içerisinde alp tipinin yerine koyduğumuz kahraman tipidir. İslam'ın temsilcisi olması, İslam için savaşması, zeki, cesur, adaletli olması gibi pek çok özellik onu alp tipinin İslamiyet ile birlikte güncellenmiş yeni alp-eren/gazi tipinin baş kahramanlarından biri haline getirmiştir. Toplumun yeni idealize edilen tipi Hz. Ali'dir ki cenknâmeler halk arasında oldukça sevilmiş sözlü ve yazılı olarak aktarılmıştır. Hz. Ali cenkleri yalnızca kafirlerle değil, efsanevî varlıklarla da olmuştur. İfrit ve Hz. Ali cengi bunlardan birisidir. Tespit etmiş olduğumuz nüsha her ne kadar kötü bir imla ile yazılmış olsa da Hz. Ali-İfrit cengine dair yeni bir nüshadır. İslam inancı çerçevesinde Hz. Ali halifedir, anlatı geleneğinde ise bir kahraman tipidir.

Anadolu coğrafyasında anlatılan ve henüz gün yüzüne çıkmamış cenknâme metinlerinin olduğu âşikardır. Alevî ve Sünnî inancın ortak noktası olan Hz. Ali, gazi tipi olarak da halk tarafından sevilmiş, Hz. Muhammed ve ehl-i beyte olan sevgi cenknâmelerde kendisini göstermiştir.

## KAYNAKÇA

- Aykaç, O. (2017). Hz. Ali-İfrit cenginin yeni bir nüshası. *Alevilik Araştırmaları Dergisi*, S. 17, 31-69.
- Boratav, P. N. (1982). *Folklor ve edebiyat 1*. İstanbul: Adam.
- Çetin, İ. (1997). *Türk edebiyatında Hz. Ali cenknâmeleri*. Ankara: Kültür Bakanlığı.
- Çetin, İ. (2002). *Tursun Fakih (Hayatı-edebî şahsiyeti-mesnevîleri)*. Ankara: İlesam.
- Erbaş, A. (2000). İfrit. *İslam Ansiklopedisi*. C. 21, İstanbul.
- Kaplan, M. (2004). *Türk edebiyatı üzerinde araştırmalar 3 tip tahlilleri*. 5. b., İstanbul: Dergâh.
- Köprülü, M. F. (2004). *Edebiyat araştırmaları 1*. Ankara: Akçağ.
- Levend, A. S. (1968). Divan edebiyatında hikâye I. *TDAY Belleten*, 1967, 98-115.
- Uyaniker, N. (2014). Manzum dînî-kahramanlık hikayeleri bağlamında Hz. Ali ile Kahkaha Sultan cengi. *Divan Edebiyatı Araştırmaları Dergisi*, 12, 191-227.
- Ünlüsoy, K. (2017). *Anadolu'da Hz. Ali tasavvurları (XIII. XVI. yüzyıllar)*. Ankara: Türk Tarih Kurumu.

## ÇEVİRİYAZI METİN

### Hikâyet-i Hazret-i 'Alinün Gelin Olduğudur

*Fâ' ilâtün fâ' ilâtün fa' ilün*

#### 23<sup>a</sup>

Başlayalım söze bismillah ile  
Her kimüñ sözi bismillâh olur  
Allâh adı oldu evvel zikrimüz  
Yolumuz yolu-durur peygamberüñ  
Hem şefi-i mücrimin hem sağınuñ  
Kim severse Muştafâyı cân-ıla  
Añları bir bir beyân idem saña  
Ol Ebubekir Ömer Osman Ali  
Talha Zübeyr 'Abdurrahman ibn 'Avf  
Buñlara dünyada gelmişdür haber  
Her biri nesneye ma' rûf durur

#### 23<sup>b</sup>

Bunlaruñ çok Hağ katında hürmeti  
Bunlaruñ cânlarına yâ mü' minin  
Dinle imdi idelüm bir hoş 'azâ  
İsteriser rahmet ide Hağ size  
Hem resülün kim severse yadını  
Ol Emîrü'l-müminin ol şîr-i 'Alî  
Luţf-ıla Hağ yâri kılmışdur aña  
Nagehân bir gün eve çıkdı 'Alî

Şorişalum dâ'imâ Allâh ile  
Yârcısı dâimâ Allâh olur  
Görelim niye irer bu fikrimüz  
Ol yazuqlular ümidi serverüñ  
Muştafâ yardımcısı yalvaranuñ  
Keydi sırr-ı dünyan ol imân-ıla  
'Âşk-ıla kulağ ur imdi bana  
Efzali bunlar-durur ey dîn eri  
Sa' d Sa' id Ebu Ubeyde-i Manev  
Ki giriser uçmağa bu on nefer  
Anuñ-ıla dünyâda mevşûf durur

Hem kıyâmetde dilerler ümmeti  
Râzı olsun Hağ bulardan emîn  
Gör ne kıldı ol Aliyyü'l-Murtażâ  
Vir salavat girevüz kim biz söze  
Göriser cennetde Hağ didârinı  
Kim yalan söylemedi hiç ol veli  
Ne hüner var-ısa virmiştir aña  
Evde kodu Zülfikârı diledi

Şöyle yayan ol eve git didi  
Bir iki gün gezdi ol dem tağları  
Bağdı gördi karşudan bir toz gelür  
**24<sup>a</sup>**

Toz yarıldı çıkageldi on süvâr  
Atları eşkin yarağlı her biri  
Eytdiler kim niredensin ya yiğit  
‘Alî eydür Medinedür şehrimüz  
Bunlar eydür ‘Alîye bilür misün  
Boyu anuñ elli arşun o midür  
Ne kadar vaşfi gelür ol ‘Alî’nün  
‘Alî eydür gevdesi ulu degül  
Baña beñzer ol dağı ‘Alî hemân  
Biri eydür sence ise ger teni  
Hayder eydür ne’yledi size ‘Alî  
Eytdiler kim ne sorarsın ya ‘Areb  
**24<sup>b</sup>**

Bu onumuz dağı biz on kardeşüz  
Atamızun adı Ebu’l ‘Aşera  
Var idi bir pehlivân kardaşımız  
Seyriderken ol ‘Alî’ye uğramış  
Ol sebebden gelmişüzür bu ile  
‘Alî eydür hele ‘akleyle işi  
Buñlar eydür yâ ‘Arab söyle sözün  
‘Alî eydür hele birez varalum  
Hem sizinle bir ta‘âmda yiyelüm  
(Böy)le diyüp evveladan geldiler  
(Hem) ta‘âm getürüp banı yidiler  
**25<sup>a</sup>**

Biri eydür ‘Alî’yi göreyidüm  
Biri eydür kûşağından tutaydum  
Her birisi öğünüp lâf eyledi  
‘Alî eydür söylemek erlik degül  
Hele öğünmekligi biz kıoyalum  
Gelüñ imdi bunda güreş tıtalum  
‘Alî güci nicedür işit beni  
Ol kâfirden durdı birisi berü  
Kuşağından ‘Alî tıtdı yara  
Şöyle kuvvet eyledi ol ‘Alî’ye  
Toz idüben hiç anı iremedi  
Bir dağı geldi kim ol andan yiğün

Çande olsa Hakkı zıkr ider idi  
İline o girmede ey dîn eri  
Şöyle kim dutmuş yolu düpdüz gelir

Gök demür giymiş kavis-i üstüvâr  
Halkaya aldılar ol dem Hayderi  
Çorçma sözün toğrısını it  
Hak resülidür bizim serverimüz  
Vaşfını hem bize sen kıılır mısın  
Başı günbet kolları hıyar mıdur  
Ne kadardır yâ şalıķı kuluñ  
Boyu dağı ol kadar uzun degül  
Çadd-i kâmet ol ayakta bî-gümân  
Çoltuğundan şıķayım çıksun cânı  
Söyleñüz işideyim ben nâmını  
Dünyâ halkın kırmaķ ister sebep

Çabri günüñ bile hem yoldaşuz  
Anıñçün oğlı ondur ey yar  
Key hüner-vârimuz yoldamış  
Pâre pare itmiş añı doğramış  
Çardaşımız kanın ister hele  
Tanışıkla işlese yiğit kişi  
Biz dutalum ne buyurrsañ özüñ  
Bir çemen üze biraz diñlenelüm  
Size birkaç nasihatler virelüm  
Ol çayır üzerine hep kondılar  
Dürlü dürlü cümlesi üleşdiler

Depesinden aşağı yarayıdım  
Anı üstümden yabâna ataydum  
‘Alî’nün hakkında bir söz söyledi  
Ola kim sizden kuvvetli ola ol  
Avurduñ geçürmen şınayalum  
İşbu da‘vânın öcine yanalum  
Beni başmaķ şanki başmaķdur anı  
Giydi tımân ortaya geldi ilerü  
Diledi kim kaldırıp yere ura  
Kim eger tıtsa kopa idi kıaya  
Eyle sankim kimse elin urmadı  
Hamle kıldı zâyi‘ itdi emegin



25<sup>b</sup>

Ol üçüncüsü dağı hamle kılar  
Etdi bittin mi yirinde yâ yiğit  
‘Alî eydür kuvvetün ancak durur  
Etdi sen üç hamle kılduñ baña  
Ben dağı bir hamle kılam şaql’özin  
Şol eliyle şöyle çaldı Murtażā  
Ne uzadam kışşayı onı dağı  
Geldiler bir bir güreşdi ol ‘Alî  
Sağ elin şınmadı hiç ol kâfire  
‘Alî eyder bir uğurdan ölüñüz  
Ben ‘Alî’yim şınanki dutdunuz beni  
Onu dağı ol ‘Alî’ye üşdiler

26<sup>a</sup>

Ataları Ebu’l Kıysere gelür  
Eyitdi oğlum kıardaşınız kanını  
Bunlar eydür ‘Alî evde yoğ-imiş  
Bugün olmadıysa bir gün bulavuz  
Babaları dönüben dir bu yiğit  
Bunlar eydür ne sorarsın sen bunı  
Şol eliyle başdı bu onumuzu  
Şöyle yayan yokdurur bile atı  
Durmañ imdi dürlü ni‘ met getirüñ  
Dürlü dürlü ni‘ metler getürdiler  
Başladılar yemeğe çün şeyh ü şāb  
Ol ta‘āmiñ ba‘zısından ol ‘Alî

26<sup>b</sup>

Koca eydür ya yiğit yi ni‘ meti  
‘Alî eydür işde ni‘ metlerdekim  
Bir iki gün Murtażā anda kalur  
Bir gice ol Hāķ şiri durur  
Hem namāzdan sonra çok fikr eyledi  
Etdi bunlar ister ise beni çok  
Beyle diyüp otururken ey yār  
Şıçradı ‘Alî nazar kıldı aña  
Hāķa olmışlar evin dört yanını  
Uyanur Ebu’l-‘Aşera haykırur  
Derdi oğlanlar dağı fikr eyledi

27<sup>a</sup>

‘Alî eydür bunlara ne hāl ola  
Bunlar eydür ya emir bellü bilüñ

Depredemez Ali’yi hayrān olur  
Taş mısın kıaya mısın sen yā eyit  
Bitmedim yirde diyüşöyle yürür  
Başşış olsun ikisi anıñ saña  
Olmasun kim gāfil ola kendözin  
Taķla döndi şöyle yatdı ol nide ber-ķaza  
Hep güleşdi cümlesi yalın Ađi  
Cümlesin başdı şoluyula ol veli  
Hācīl olub cümlesi düşdi yire  
Hāmler kıluñ baña kimüñ tutuñuz  
Beni yiñseñüz yiñersiñüz añı  
Her biri bir yañadan yapışdılar

Dertlü olanıñ gözi yaşlu olur  
Aluben şād itdiñüz mi cānını  
İşitdik evden gidelü çoğ imiş  
Kınimizi ol ‘Alî den alavuz  
Ne yigitdir hālını siz baña it  
Güleşecek bu başar bir aşlanı  
Hāķ-ıla ķul eyledi onumuzu  
Terk idevüz yolına bunıñ cānı  
Yiyüp içüp şād u hürrem oturuñ  
Kimi durdı kimisi oturdılar  
Dürlü ni‘ metler var-ıdı bī-hişāb  
... cā’iz olanı yirdi veli

Aķ şaķāluma benüm kııl hürmeti  
Yimek üzreyem müdām çekmem elim  
Bunlar aña cān-ıla hığmet kılar  
Döndi andan namāzı kılar  
Hāsan u Hüseyni de fikr eyledi  
Kandalıgımdan haberleri de yok  
Ansuzın kıapuda bir ğavġa kıpar  
Gördi bir ulu çeri nide saña  
Başlamışlar yıkmaġa dīvārını  
Kendünün oğlunu yine çağırur  
Bir bir daşınub (öyle) söyledi

İşbu ğavġa nedür ne hāl ola  
İşbu gelen sulţānidur bu ilüñ

Yüzi kara hem adı ' İfrit durur  
Müşkil işde qodılar bu illeri  
Qulları dün ü gün illeri gezer  
Bildirir bu anı zālime hemān  
Varup ol dem güç bile ben anı  
İletürler ol kızı ol zālime  
Varıcağın halvete yüzün açar  
Anı koyup bir dağı ister bulur  
Dāima işi budur bu mel' ünun  
Var durur bizim dağı bir kızımız  
27<sup>b</sup>

Diler ol mel' ün bizüm qızı dağı  
Raız olmadık aña kim vireviz  
İmdi geldi gücile almak diler  
' Alī eydür bir öğüt virem size  
Hem ol itden kırtula kızınız  
Etdiler kim ne dilersen idelüm  
' Alī eydür varun işbu ' İfrite  
Eydüñüz kim kız dilersen virelüm  
Ol sâ' at ki bunlar anda qonalar  
Siz getirün bir gelin donun baña  
28<sup>a</sup>

İnşallāh ol gice kim ben varam  
Qırtula andan iliñüz şānınız  
Bu yanadan biz girüye gelelüm  
Uma didikim gice eve gele  
Gice oldu ' Alī eve gelmedi  
Hasan u Hüseyinle tanışdılar  
' Alī için gussalar çok yidiler  
Üç gün oldu gelmedi ol dīn eri  
Faṭıma oqudu ' Amr' ümeyyeye  
Nice gündür gelmedi eve ' Alī  
Didi ey peyk-i Resül eyle kerem  
28<sup>b</sup>

Didi bismillāh du' ā it baña  
' Amr durdı bağladı muhkem belin  
Ol kadar ol gün segirdi tağları  
Qudretiyle irdi ' İfrit şehrine  
' İfritin ol düğününe tüş gelür  
Pes didi kim bu düğününe varayum  
Ol ki düzdi özini hem bir keşiş

Fi' li yavuz sanki quduz itdür  
Arayup bulur kamu güzelleri  
Qanda kim bir güzel kızlar seyreder  
Bunlara hil' at virir ol qaltabān  
Ata ana ḥasret' ne yanar cānı  
Sen kulaq ur işlediği zülüme  
Bir iki gün hevesi andan geçer  
Anı dağı güç ile şöyle olur  
Şimdi eli üstine el yok anuñ  
Bağrımız pasesi-durur gözümüz

Viridi çok māl bize ya ibn-i Ahī  
Zīra fazlı bu itin gāyet yavuz  
Kim buna zūm ü cefā kılmak diler  
Tutar isenüz sebab olam qıza  
Halk içinde hem aq ola yüzünüz  
İşbu işde saña tābi' olalum  
Bir iki gün mühlet idüñ ol ite  
Siz konuñuz biz yarağın görelüm  
Hayme qurup qamusı oturalar  
Gelin eyleyüp virüñ beni aña

' İfriti ben qullarıyla avlayam  
Sizin olsun yine cümle varınız  
Fāṭıma hiç bilmedi noldı hāli  
Ol getürdüğü avı bile yiteye  
Qanda gitdüğünü kimse bilmedi  
N'oldı ' aceb bilmezüz danışdılar  
Ne kılalum n' eyleyelüm didiler  
Kimse dağı hiç getürmez haberi  
Didi kim yā ' Amr hoş geldin eve  
Bilmezüz kim nice oldu aḥvāli  
İşitgil sen ' Alī' yi ey muḥterem

Getüreyim anıñ haberin saña  
Eytdi yā Rab bilmez göster yolu  
Tağ depe qoyamadı hiçbir yiri  
Gördi tolmuş cümle halk bir meydāna  
Hātır-ı ' ömrüñ be-gāyet hōş gelür  
Bunda dağı şāhı bir şorayum?  
Şanasın ruhbān idi yavuz-kış

İtti zünnâr kûşanup kûşâğını  
...şağına şoluna  
Vardılar ‘İfrite virdiler haber  
‘İfrit aña ol zaman qarşu gelür

**29<sup>a</sup>**

Mel‘ün ile çok keşişler var idi  
Cümles’anuñ ‘Amrı ikrah itdiler  
‘İfritin yanuna oturdu ‘Amr  
Ol zamân hem İncili özü ile  
Ol keşişler ‘ilmine hayrân olur  
Cümlesine virdi hem anda cevâb  
Başsile yeñdi kamu keşişleri  
Giceye değin yediler içdiler  
İrte olur buyurur kâfir yaqîn  
İtdiler mi hep yarağını tamam  
Bu keşiş bunda iken bu düğünü

**29<sup>b</sup>**

Vardılar girü getirdiler haber  
‘İfrit eydür ‘Amr’e ey dîn eri  
Anda kimse varmasun illâ özüñ  
Aldı İncili ‘Amr tırdı hemân  
Gördi gelin olıcağ kimse ‘Alî  
‘Alî baqdı ‘Amr’e ol dem anladı  
Aldı geldi ‘Amr’ı oldem revan  
Başına koydı hemân İncili  
‘Alî tutdı şandı ‘Amrıñ elini  
‘Amr eydür yâ emîrû’l-mü’minîn  
‘Alî eydür din için ölmek ivâ?

**30<sup>a</sup>**

Söylemesen gayrıya sen yâ ‘Amr  
‘Amr eydür muştuluk yâ kavm size  
Bu kız anda varıcağ ‘İfrit ölür  
Bu kızınuz sağ gelür ise size  
Bunlar eydür ne dilersen virelüm  
‘Amr ‘İfrit katına geldi yine  
‘İfrit eydür yüz kızıl virün baña  
Hem buyurdu çıkaruñ tizcek kızı  
Ol gelini çıkardılar ağlayu  
Vardılar getürdiler bir yaqşı at  
Cümle ‘İfrit begleri gelmiş idi

Key uzatdı bıyığın dırnağını  
Aldı bir İncil kitâbın eline  
Kim gelipdir bir keşiş-i mu‘teber  
Begler ile cümlesi ikrah kıılır

Gice gündüz añlar ile yâr idi  
‘İfrit alur ‘Amru tahtına gitdiler  
Şanasın kim yaratdı bu nice ‘ömr  
Bu neler oqudu biñ şehnâz-ile  
Kıpulur gönülleri nâlân olur  
Cümlesi ‘Amruñ söziñ göre şavâb  
‘Amr önünde söylemez oldı biri  
‘İşret ile hōş şafâda geçdiler  
Görüñüz kim hâzır oldı mı gelin  
Gördü mi eksiklerini vesselâm  
Kıyavirsün dilerem nikâhını

Hâzır olmuş cümlesi hep diler  
Gel kerem kıl kânî isen ... beri  
Key mübarekdür özüñ şirin sözüñ  
Ġayret ile ol eve geldi revân  
Otururur bir ev içinde ol velî  
Nice gelmiş diyü bunu tañladı  
Bu gelişin kıutlu olsun hemân  
Huṭbe oğur yüzine ilini  
Ya‘ni bildirmek dilerdi hâlini  
Pehlivan kişi olurmu hiç gelin  
Er odur ki şeri mazlûmdan şava

‘Alî gör kim bulara ne kıılır  
Düşmân eli irmeye ayruğ size  
Sağ selâmet bu yanına gelür  
Ne virürsün muştuluk anda bize  
Tek kızum girü gelsün görelüm  
Medh oquyup ‘İfriti aña yine  
Eydiveriñ kim du‘â kılsun baña  
Bunca gündür niçün eylersin bizi  
Ata aña bilesince iñleyü  
Kim aña bine gelin ol hūrî-zâd  
Ol gelini ortaya almış idi

30<sup>b</sup>

Dilediler bindirlerdi ata  
Hile cehd ile anı bindürdiler  
Ol atñ ol dem ayağı büzülür  
Ol ‘Aliyi değme at mı getirür  
Ol sâ‘at getiridiler bir at dağı  
‘İfritin oldem yedi atın hemân  
Var idi anuñ dağı bir hõş atı  
‘İfrit ol dem seyisini çağırur  
Getürdiler ol atı anda hemân  
Gücile getürdi şāhı ol dağı  
Bir hādım düzdi ‘Amr kend’özini  
31<sup>a</sup>

Ol melik kulları var git didiler  
Küçücükden besledimdi ben bunu  
Bir eyü at ‘Amra dağı virdiler  
Bir ‘aşā aldı ol dem eline  
Başına bir kez ‘aşā ile urur  
Sür‘at ile gice gündüz gitdiler  
Şehr kavmi cümle karşı geldiler  
Kutlu olsun didiler şāh bu düğün  
Yüridiler şehri hep baştan başa  
Şafıla meydān içinde didiler  
Geldi meydānda gelin virdi selam  
‘İfrit anı sürdi gelin olmağa  
31<sup>b</sup>

Kuşatdı kendi kaçısın gelin  
Kendi kaçısıyla bir gözün kaçar  
Tiz hemân ‘İfrit yirine тұrur  
Gelin aceb bilür mi iş  
‘İfritin gönlü be-ğayet şādān olur  
İtdi bundan nice oğlanlar ola  
Çok sizden her yanına örtdiler  
‘Amr’meyye bile vardı gerdeğe  
Düğün oldu yidi gün yidi gice  
Cümle hātūnlar saraya geldiler  
Etdiler destur virürsenüz bize  
Anlaruñ sözün işitdi gelin  
32<sup>a</sup>

Geldi bunlar kim elini gidere  
Bir eli ile gelin anı dutar

Kimse қaldamadı anı ite  
Yürümege ol atı döndürdiler  
‘Alı’nın altında beli üzülür  
Ol hālayıқ kamusı hayrān olur  
Ol dağı getirmedi yā ibn Ahī  
Belin üzdi anda ol şāh-ı cihan  
On beş attan artuқ idi қuvveti  
Ol atı ilet diyüben kaçırur  
Bindi gelin yolına oldı revān  
Beyle olsun olıcak er ey ağı  
Geldi gelin yanna diñle sözüni

‘Amr eydür beni bile virdiler  
Anıñıñ beyle virdiler beni  
Bindi ‘Amr giydi virdi kerr ü fer  
Kim bakabildi o dem küllisine  
‘Amr’meyye şöyle cehd-ile durur  
‘İfritin şehrine çünkim yetdiler  
‘İfrite cümle du‘ālar kıldılar  
Hem müyesser oldı saña bu gelin  
Şāzılıklar eyleye ey āşınā  
Gelini kaçılı çalardı hemân  
Güvegü тұrmış idi hõş şād kām  
Kaçarı ile urmaқ kaşdına

Reddi kıldı anda ‘İfritüñ elin  
Atı üstinden añı yire yıkar  
Ol hālayıқ cümlesi hayrān olur  
Bu gelinde kaçtı қuvvet var imiş  
Ol mülevveş göñli hem ābād olur  
Oğlı bunu anıñ kamudan ‘alā ola  
‘İzzet ile gerdeğe iletdiler  
Ya‘nī hādimdür hālayıқ-ı dūne  
Vakti oldı geline vara қoca  
Evin içi hātūn ile doldılar  
Aç yüzünü baқalum ol ay yüze  
Yüzine dutdı gelin iki elin

Yüzini hātūnlar hoş göstere  
Alma gibi tahtından aşığı atar

Çün hâtûnlar anı öyle gördiler  
Gice oldı geldi ‘İfrit gerdeğe  
Yingeleri el virişüp gitdiler  
Şöyle şıkdı ‘İfritiñ elin  
‘İfrit eydür sıkma elüm cānum  
Hem daħı aç gözünü ben göreyüm  
Ali ya‘nı ‘İfrite açar gözün  
Heybetile bir gözün baqdı aña  
**32<sup>b</sup>**

Yuvalandı tahttan aşağı düşer  
‘Amr’meyye kapuda durmuş idi  
‘İfritin düşdigini çünkim görür  
Şu şaçarlar ‘aqlı geldi başına  
Etdi n’oldı saña ey şāh-ı cihan  
‘İfrit eydür bu gelin baqdı baña  
Ejderhā gözi gibi gözi bakar  
‘Amr eydür destür eyle varayum  
Geldi gelin katına ol dīn eri  
Niçe korsan bunı sen öldürsene  
**33<sup>a</sup>**

‘Amr’meyye çıkdı kapuda durur  
Geldi bu kez ya‘nī gelini duta  
Dutdı ‘Alī kuşağından ol iti  
Düşdi yire hōş olur şekvālaru  
Gördi ölmemiş ol itin kesdi başın  
Tınlı oldı geldi ‘İfrit begleri  
Turdılar kapuda ya‘ni açalar  
Açdu kapuyu ‘Amr aldudur  
Her kimi girer içre ‘Amr tutar  
Ne ki begler var-ısa bağladılar  
**33<sup>b</sup>**

Her kim imān getirürse kodılar  
Bindi ol dem ‘Alī ‘İfrit atına  
Taşra çıkuben buyurdı ol velī  
Depeledi ‘İfriti geldüm size  
Emīn olsun her kim iman getüre  
Ki müselmān olmazsa öldüreyüm  
Şehr-i kavm biraraya cem‘ olur  
Bir uğurdan cümle hamle kıldılar  
Şāf dutup meydān içinde durdular  
‘Alī girdi buñlarun cengine yār

Daħı ayrık gelin tımadı diler  
Görine şaşdı anı yere değe  
Vir salāvāt eydeyüm kim ni’tdiler  
Şandı şındı ‘İfritiñ elin  
Ben senüñüm sen daħı olduñ benüm  
Dile benden ne dilersen vireyüm  
Gösterür ana o demde bir gözün  
Usu gitdi ‘İfritin nide saña

Viremedi kendüni ‘aqlı şaşar  
Kulağını kapuya urmuş idi  
Açdı kapu ol dem içerü gelür  
‘Amr söyler güler anıñ işine  
Kim düşersin tahtından aşağı hemān  
Şöyle hışmile ki ne eydem saña  
Gitdi ‘aqlum göñlüm oldı tār-mār  
Geline birkaç nasihāt vireyüm  
Etdi kim koyma bu mel‘ünı diri  
Halk görüben kalalar anı .....

Yine ‘İfrit geline doğru varur  
Döşege atlatub anıñla yata  
Getürüben yire vurdu ‘İfrit’i  
‘Amr’meyye girdi ol dem içerü  
Bitürür anda hemāñ ‘İfritin işin  
Kapuya yığıldı tār-mār segleri  
Altun u akça şāha şaçalar  
Etdi girüñ içerü destür vir  
Bağlar elen birbirine çatar  
Kāfirin yüzini de dağladılar

Dönmeyince cümlesini kırdılar  
Kim tayanur ‘Alī’nüñ heybetine  
Didi yā kavm biliñüz benüm ‘Alī  
Siz kulağ uruñ baña irdüm size  
Şağ selāmet vañanıñda otura  
Kāfire itdüğünü bildüreyüm  
‘İfritiñ öldüğünü cümle bilür  
Cüdā ilden işidenler geldiler  
‘Alī’ye qarşu olar lāf urdular  
Cümlesini eylesüz tār-mār

34<sup>a</sup>

Her kime kılıç ura ol şîr-i ner  
Kâh üzengiden ayağın çıkarur  
Düşer atdan ol sâ'at çıkar cânı  
Tograda kâfiri hıyâr gibi  
Top gibi başlar yuvalandı hemân  
Kânkı yaña kim düşerse qalbi pāk  
Şehir halkı didiler kim el-amân  
Yazdı Ebu'l-<sup>c</sup> Aşera'ya bir biti  
Ol zamân kim bu biti saña yine  
Beyle algıl kamu oğlanlarını

34<sup>b</sup>

Ger imân getüresin seni görem  
Kâşid aldı nâme girdi yola  
Kâşid ahvâli umûma söyledi  
Eyledi Ebu'l-Aşera çok yaraç  
‘Alî ol dem atlanup qarşu gelür  
‘İzzetiyle bunları alur gelür  
Tañrı arslânı bulara söyledi  
Ol Ebu'l-Aşera kim dağı hemân  
Cümle oğlanları dağı cümleten

35<sup>a</sup>

Öpdi çoçdı bunları ol şâh-ı dîn  
Emir kıldı şâh-ı merdân bunlara  
Cümlenüz bunlara olunız mu'fî  
Bunlar eydür hōş mu'fî olduk aña  
Çok naşîhat çok vaşiyet eyledi  
Diler ne dir iseñ anı idelüm  
‘İfritiñ cem' eyledi hep malını  
‘Amr'meyye'ye virür çok genc-i mal  
Kul karavaş at deve gibi çok kamusın  
Şehre halkı gönderdi çıçdı bile

35<sup>b</sup>

Şehr-i Pinhân'a gelür bunlar yine  
Şehr-i pinhân dağı şâh-ı cihan  
Virdi añlara dağı çok mal tavar  
Evden göçdi ‘Alî oldı revan  
‘Amr'meyye ilerü varup didi  
Qarşu geldi ol Resül aşhâb ile  
Şâh-ı dîn gördi Resülini hemân  
Muştafa'nıñ ayağına yüz sürer

Depesinden buduna değın yarar  
Ayağıyla kâfiri bir kez urur  
Gör ki neler kıılır ol Hâk aslânı  
Bağladı gövde diyü ...  
Qande çukur yer varı-ısa doldı kan  
Birbirini yakar olurlar helāk  
Sen dağı iman getür uçmak qazan  
Muştuluk kim depeledüm bu illeti  
Yaraç idüp bunda gelesin ata  
Hem dağı qavm kıla varıñı

Bu vilâyet begligin saña virem  
Geldi Pinhân şehrine irdi hele  
‘İfritiñ öldüğini şerh eyledi  
Qaşdı kıldı dimedi yakın irak  
Gör ‘Alî bunları ne ihsân kıılır  
Şehri kavmin cümle alur gelür  
Bunları İslâm'a da'vet eyledi  
Din-i İslâm ile gâyet şadumân  
Hep müselmân oldular ey hân-mân

Ögredir bunlara cümle rāh-ı dîn  
Mâlik itdüm ben seni dir añlara  
İtmeyesüz birüñüz fi' l-i şayt'  
Hem Resüle hem Hâkqa oldun ...  
Din-i İslâm ile hōşı toyladı  
Her ne yola dirseñ aña gidelüm  
Bozdı cümle kâfirün etvârinı  
Zirâ kim çekmiş idi hayli melal  
Ol kadar malları ‘Amr didi sayasın  
Bunları dönderdi pes girdi yola

Oldu müslümân bu kere cân-ile  
Ol Ebu'l-Aşera'ya virdi hemân  
Gör ne kaç itdi yine perverdigâr  
Ol Medine'ye bunları şadumân  
Muştılığ olsun ‘Alî geldi didi  
Hem Hasan ile Hüseyin dağı bile  
İndi atından olup anda yayan  
Çünkü anıñ hâk-i pâyine irer

Muṣṭafā hem öpdı hem çoçdı anı

36<sup>a</sup>

İlāhī Muṣṭafā'nın hürmetine

Āl-i aşhāb çār-yār hürmetine

Hasan- zādeyi kıılma zelil

Bu hikāyet dağı oldu hem tamam

Bunı yazdım yādīgār olmak için

Oқuyanı dıñleyeni yazanı yazdıranı

Fā' ilātün fā' ilātün fā' ilāt

Bağrına başdı hem artdı şanı

Hem ' Alīyyü'l- Murṭazā hürmetine

Dü-cihānın serveri himmetine

Rüz-ı mahşerde Hüseyni kııl delil

Okuyup dıñleyene Hıağdan selām

Oқuyanlar bir du'ā kıılmağ için

Rağmetiñle yarlığagıl yā Ğanı

Vir Muğammed Muṣṭafā'ya salāvāt

*"İyi Yayın Üzerine Kılavuzlar ve Yayın Etiği Komitesi'nin (COPE) Davranış Kuralları" çerçevesinde aşağıdaki beyanlara yer verilmiştir. / The following statements are included within the framework of "Guidelines on Good Publication and the Code of Conduct of the Publication Ethics Committee (COPE)":*

**İzinler ve Etik Kurul Belgesi/Permissions and Ethics Committee Certificate:** Makale konusu ve kapsamı etik kurul onay belgesi gerektirmemektedir. / *The subject and scope of the article do not require an ethics committee approval.*

**Çıkar Çatışması Beyanı/Declaration of Conflicting Interests:** Bu makalenin araştırması, yazarlığı veya yayınlanmasıyla ilgili olarak yazarın potansiyel bir çıkar çatışması yoktur. / *There is no potential conflict of interest for the author regarding the research, authorship or publication of this article.*